

E210 - Independent Research But Liberal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] All

Aware! Meisaku-Kun!

SIGN Aware! Meisaku-Kun

[00:06] Mei

Groceries!

[00:07] Meisaku

You're doing a great job
helping with the errand!

[00:10] Meisaku

Oh, it's Nokio.

[00:11] Meisaku

What are you up to?

[00:12] Nokio

Wondering what constitutes "research."

[00:14] Meisaku

Oh, uh, you are?

[00:14] Sign

Episode 210
Independent Research
But Liberal

[00:16] Mei

So cool!

[00:17] Meisaku

But, uh...

[00:19] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:19] Sign (Left)

School Zone

[00:19] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:19] Sign (Right)

Peaches from

Shangri-La

[00:19] Meisaku

What made you wonder that?

[00:20] Nokio

We had to do "independent research"
over summer break, right?

[00:23] Meisaku

Oh, the thing that's due tomorrow?

[00:24] Nokio

I'm wondering how liberal we can be
with the definition of "research."

[00:27] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:27] Sign (Left)

School Zone

[00:27] Meisaku

Huh?

[00:28] Nokio

Liberally speaking,
could I research "nothing"?

[00:30] Meisaku

No, you can't! That's just
not doing your homework!

[00:32] Mei

So uncool!

[00:34] Meisaku

So what are you gonna do?

[00:35] Nokio

I know! Bolt!

[00:37] Meisaku

Bolt?

[00:37] Nokio

I'll research Bolt.

[00:39] Nokio

He's one mysterious dude, don't you think?

[00:41] Nokio

I'll tail him and see what he gets up to.

[00:43] Meisaku

Ah, you mean a documentary.

[00:44] Sign

Documentary

[00:44] Sign

Documentary

[00:45] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:45] Sign (Left)

School Zone

[00:45] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:45] Sign (Right)

Peaches from
Shangri-La

[00:45] Meisaku

A classic format where you
present the subject, warts and all.

[00:48] Nokio

That settles it, then.

[00:49] Nokio

With the three of us working together,
our independent research will be amazing!

[00:53] Mei

Three of us?

[00:54] Meisaku

Don't go roping us in, too!

[00:58] Meisaku

Do you see Bolt?

[00:59] Nokio

I see him, but... well...

[01:01] Meisaku

He's on his knees?!

[01:03] Mei

In a pinch!

[01:04] Meisaku

Shouldn't we go help him?

SIGN Dragon

Palace
Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:04] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:05] Nokio

No, we will... record this.

[01:08] Mei

Record.

[01:08] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dragon

Palace
Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:09] Meisaku

I wonder what's going on...

[01:11] Bolt

I'm begging you! Please
make me your apprentice!

[01:11] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dragon

Palace

Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:13] Sushi Chef

No way! Go home!

[01:13] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dragon

Palace

Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:14] Bolt

No, I will not!

[01:16] Bolt

I will not move from here until
you make me your apprentice!

[01:18] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dragon

Palace

Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:18] Meisaku

An apprentice, of all things?

[01:20] Sushi Chef

We won't go easy on you here.

[01:22] Sushi Chef

Are you prepared?

[01:23] Bolt

I am not!

[01:23] Sushi Chef

Huh?

[01:23] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dragon

Palace

Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:24] Bolt

I want it easy!

[01:25] Bolt

I want to train to be a sushi chef at
my leisure and without any pressure!

[01:29] Meisaku

How self-serving!

[01:30] Sushi Chef

I... I don't need someone like that! Go home!

[01:30] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dragon

Palace

Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:32] Bolt

I will not!

[01:32] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dragon

Palace

Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:33] Bolt

I am not budging an inch until
you make me your apprentice!

[01:36] Sushi Chef

Please go home. I'm begging you.

[01:38] Bolt

No matter what happens, I am not moving!

[01:38] Sign (Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dragon

Palace

Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

SIGN Dragon Palace Sushi

[01:40] Meisaku

Apply that passion to your training!

[01:45] Nokio

Looks like he gave up on being a sushi chef.

[01:47] Meisaku

He's at a florist this time.

[01:48] Mei

Flowers!

[01:49] Nokio

Let's keep on recording.

[01:51] Bolt

I'd like to buy some flowers.

Could you tell me their meanings?

[01:54] Florist

Sure. Which ones in particular?

[01:56] Nokio

He's asking about flower meanings?

[01:57] Meisaku

He's a romantic, huh?

[01:59] Bolt

I was thinking these ones.

[02:00] Florist

Those flowers mean "eternal love."

[02:02] Sign

Eternal Love

[02:02] Sign

Eternal Love

[02:04] Bolt

What about these?

[02:05] Florist

They don't have a very
nice meaning. It's "revenge."

[02:08] Sign

Revenge

[02:08] Sign

Revenge

[02:09] Bolt

Okay, I'll take the "revenge" ones.

[02:10] Meiskau

You're going with those?

[02:12] Florist

W-Well, they're pretty all the same.

[02:14] Bolt

Could you tell me the
meanings of these ones here?

[02:17] Florist

Let's see...

[02:17] Florist

This one means "true friendship,"

[02:18] Sign

True Friendship

[02:18] Sign

True Friendship

[02:19] Florist

this one is "gratitude,"

[02:19] Sign

Gratitude

[02:19] Sign

Gratitude

[02:20] Florist

and the meaning of this one is kinda bad...

[02:22] Florist

It's "fools."

[02:22] Sign

Fools

[02:22] Sign

Fools

[02:23] Bolt

I'll take all the "fools" you have.

[02:25] Nokio

Why would you go in that direction?

[02:26] Sign

Burglar Burgling the Parental Home

[02:26] Sign

Burglar Burgling the Parental Home

[02:26] Bolt

Is there a "burglar burgling the parental home,"
or a "heater that stops working in winter"?

[02:28] Sign

A Heater That Stops Working In Winter

[02:28] Sign

A Heater That Stops Working In Winter

[02:30] Meisaku

What are you buying flowers like that for?

[02:33] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[02:34] Nokio

He's doing fortune telling now.

[02:36] Meisaku

Can he even tell fortunes?

[02:38] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[02:38] Nokio

It says: "Sweet Talk Fortune Telling."

[02:39] Bolt

Ah! Hold it right there, mister!

[02:39] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[02:41] Man

Huh?

[02:42] Bolt

Your guardian spirits are major leaguers!

[02:45] Man

Huh? Major leaguers? Which ones?

[02:45] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[02:47] Bolt

All of them.

[02:48] Man

All of them?!

[02:49] Bolt

The famous ones are all here.

[02:49] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[02:50] Bolt

I've never met anyone with such amazing luck.

[02:54] Meisaku

He's sweet-talking him, all right.

[02:54] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[02:55] Bolt

May I read your palm?

[02:56] Man

Ah, uh, okay.

[02:56] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[02:57] Bolt

Holy wow!

[02:59] Bolt

People with lines on their
hands are real geniuses!

[03:02] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[03:02] Nokio

Everyone has them.

[03:02] Bolt

And we call these things "nails," and anyone
with nails succeeds in everything they do.

[03:06] Bolt

Amazing!

[03:08] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[03:08] Meisaku

This is some aggressive sweet talk.

[03:09] Man

Ah, I feel so good!

[03:11] Meisaku

Guess he likes it.

[03:11] Sign

Sweet Talk Fortune Telling

[03:14] Nokio

We followed him all day,
but he's more of a mystery than ever.

[03:18] Mei

Mystery.

[03:19] Nokio

I suppose we could...

[03:20] Nokio

just ask him.

[03:21] Meisaku

So why have we been tailing him?

[03:23] Nokio

Bolt, what have you been up to today?

[03:25] Bolt

Today?

[03:26] Bolt

My independent research.

[03:27] Meisaku

Independent research?!

[03:29] Mei

In what way?

[03:30] Bolt

I just did whatever came to mind.

[03:32] Bolt

I took a liberal approach to "research."

[03:34] Nok/Mei

I see!

[03:36] Meisaku

That's way too liberal!

[03:39] Narrator

And they all lived happily ever after!

SIGN Aware! Meisaku-Kun

Revision #1

Created 2024-03-14 00:17:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:17:42 UTC by whimsee